

KAPITEL 2 — *Schlussbestimmungen*

**Art. 32** - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 2002 in Kraft.

**Art. 33** - Unser Minister der Justiz ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 20. Juli 2000

ALBERT

Von Königs wegen:  
Der Minister der Justiz  
M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 juin 2001.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 juni 2001.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

F. 2001 — 2991

[C - 2001/00675]

**8 JUILLET 2001.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 31 mai 2001 relatif au prélèvement sanguin en vue du dosage d'autres substances que l'alcool susceptibles d'avoir une influence sur les capacités de conduite d'un véhicule

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 31 mai 2001 relatif au prélèvement sanguin en vue du dosage d'autres substances que l'alcool susceptibles d'avoir une influence sur les capacités de conduite d'un véhicule, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 31 mai 2001 relatif au prélèvement sanguin en vue du dosage d'autres substances que l'alcool susceptibles d'avoir une influence sur les capacités de conduite d'un véhicule.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 juillet 2001.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

N. 2001 — 2991

[C - 2001/00675]

**8 JULI 2001.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 31 mei 2001 betreffende de bloedproef met het oog op het bepalen van het gehalte van andere stoffen dan alcohol die de rijvaardigheid beïnvloeden

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 31 mei 2001 betreffende de bloedproef met het oog op het bepalen van het gehalte van andere stoffen dan alcohol die de rijvaardigheid beïnvloeden, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 31 mei 2001 betreffende de bloedproef met het oog op het bepalen van het gehalte van andere stoffen dan alcohol die de rijvaardigheid beïnvloeden.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 8 juli 2001.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

## Annexe - Bijlage

MINISTERIUM DER JUSTIZ UND MINISTERIUM DER SOZIALEN  
ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

**31. MAI 2001 — Königlicher Erlass über die Blutentnahme im Hinblick auf die Bestimmung  
des Gehalts an anderen Substanzen als Alkohol, die die Fähigkeit zum Führen eines Fahrzeugs beeinflussen**

## BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

der Erlass, den die Regierung die Ehre hat, Eurer Majestät zur Unterschrift vorzulegen, zielt darauf ab, den Labors, die die in Artikel 12 des Königlichen Erlasses vom 4. Juni 1999 vorgesehenen Bedingungen erfüllen und auf der Grundlage des Königlichen Erlasses vom 10. Juni 1959 zugelassen sind, die Möglichkeit zu bieten, die Blutanalysen bis zum 30. Juni 2002 vorzunehmen.

Die Methoden der Blutanalyse sind in Artikel 63 § 2 des am 16. März 1968 koordinierten Gesetzes über die Straßenverkehrspolizei, abgeändert durch das Gesetz vom 16. März 1999, sehr genau bestimmt.

Die Artikel 11 und folgende des Königlichen Erlasses vom 4. Juni 1999 über die Blutentnahme im Hinblick auf die Bestimmung des Gehalts an anderen Substanzen als Alkohol, die die Fähigkeit zum Führen eines Fahrzeugs beeinflussen, beziehen sich auf die Bedingungen für die Zulassung der Labors, die die Blutanalysen nach den in Artikel 63 § 2 des oben erwähnten Gesetzes beschriebenen Methoden vornehmen dürfen.

Um für die Kontrollen im ganzen Staatsgebiet ein einheitliches Niveau zu erreichen und die in den Artikeln 9 und 10 des oben erwähnten Königlichen Erlasses vom 4. Juni 1999 erwähnten Möglichkeiten der Gegenexpertise beachten zu können, muss auf eine ausreichende Anzahl zugelassener Labors zurückgegriffen werden können.

In Artikel 15 des Königlichen Erlasses vom 4. Juni 1999 war eine Übergangsperiode von zwei Jahren ab dem Datum des In-Kraft-Tretens des Königlichen Erlasses festgelegt worden.

Die Rundschreiben für die Gerichtsbehörden und Polizeidienste sind am 20. Dezember 2000 verteilt worden.

Es sind daraufhin nur sehr wenige Anträge auf Zulassung von Labors eingegangen.

Um die gewünschten Vorkehrungen zur Gewährleistung der Blutanalysen auf dem gesamten Staatsgebiet treffen zu können und das Zulassungsverfahren abschließen zu können, muss die Übergangsperiode bis zum 30. Juni 2002 verlängert werden.

Wir haben die Ehre,

Sire,

die getreuen und ehrerbietigen Diener  
Eurer Majestät zu sein.

Der Minister der Justiz,  
M. VERWILGHEN

Die Ministerin der Volksgesundheit,  
Frau M. AELVOET

**31. MAI 2001 — Königlicher Erlass über die Blutentnahme im Hinblick auf die Bestimmung  
des Gehalts an anderen Substanzen als Alkohol, die die Fähigkeit zum Führen eines Fahrzeugs beeinflussen**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Artikels 44bis §§ 3 und 4 des Strafprozessgesetzbuches;

Aufgrund des Gesetzes vom 1. Juni 1849 über die Revision der Tarife in Strafsachen, insbesondere des Artikels 10;

Aufgrund des durch den Königlichen Erlass vom 16. März 1968 koordinierten Gesetzes über die Straßenverkehrspolizei, insbesondere des Artikels 64 und des Artikels 63 § 1 Nr. 3 und 4 und §§ 2 und 3, abgeändert durch das Gesetz vom 16. März 1999;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 29. November 1994 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 5. November 1971 zur Einrichtung eines Landesinstituts für Kriminalistik mit dem Status einer wissenschaftlichen Einrichtung des Staates und des Königlichen Erlasses vom 9. November 1992 zur Umstrukturierung der Schule für Kriminologie und Kriminalistik aufgrund ihrer Eingliederung in das Landesinstitut für Kriminalistik, insbesondere des Artikels 2;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass das vorerwähnte Gesetz vom 16. März 1999 strikt, einheitlich und ohne Unterbrechung angewandt werden muss;

In der Erwägung, dass das wie in Artikel 11 und folgenden des Königlichen Erlasses vom 4. Juni 1999 vorgesehene Verfahren für die Zulassung von Labors, die die Blutanalysen vornehmen dürfen, nicht gemäß Artikel 15 dieses Erlasses hat abgeschlossen werden können;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Volksgesundheit und Unseres Ministers der Justiz

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 15 des Königlichen Erlasses vom 4. Juni 1999 über die Blutentnahme im Hinblick auf die Bestimmung des Gehalts an anderen Substanzen als Alkohol, die die Fähigkeit zum Führen eines Fahrzeugs beeinflussen, wird wie folgt ersetzt :

«In Erwartung der Zulassung können die Labors, die die in Artikel 12 Nr. 1, 2 und 3 vorgesehenen Bedingungen erfüllen und auf der Grundlage des Königlichen Erlasses vom 10. Juni 1959 zugelassen sind, die Blutanalysen bis zum 30. Juni 2002 vornehmen.»

**Art. 2** - Unser Minister der Volksgesundheit und Unser Minister der Justiz sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Ponza, den 31. Mai 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Volksgesundheit

Frau M. AELVOET

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 8 juillet 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 8 juli 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

## GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

### REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

#### COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2001 — 2992

[C - 2001/31344]

#### 6 JUILLET 2001. — Décret modifiant diverses dispositions relatives aux subventions accordées dans le secteur de la politique de la santé et de l'aide aux personnes

L'Assemblée de la Commission communautaire française a adopté :

#### CHAPITRE I<sup>er</sup> - Dispositions générales

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent décret règle une matière visée à l'article 128 de la Constitution en vertu des articles 138 et 178 de la Constitution.

**Art. 2.** Dans le présent décret, il faut entendre par :

- décret « C.A.S.G. » : le décret de la Commission communautaire française du 7 novembre 1997 fixant les règles d'agrément et d'octroi des subventions aux Centres d'action sociale globale;

- décret "Maisons d'accueil" : le décret de la Commission communautaire française du 27 mai 1999 relatif à l'octroi de l'agrément et de subventions aux Maisons d'accueil;

- décret "Toxicomanies" : le décret de la Commission communautaire française du 27 avril 1995 relatif à l'agrément et aux subventions des Services actifs en matière de toxicomanies;

- décret "Santé mentale" : le décret de la Commission communautaire française du 27 avril 1995 relatif à l'agrément et aux subventions des Services de santé mentale;

- décret "Coordination et soins palliatifs" : le décret de la Commission communautaire française du 4 mars 1999 organisant l'agrément et le subventionnement des Centres de coordination de soins et services à domicile et des Services de soins palliatifs et continués;

- décret "Maisons médicales" : le décret du 29 mars 1993 de la Communauté française relatif à l'agrément et au subventionnement des Associations de santé intégrée.

#### CHAPITRE II — Dispositions relatives aux Centres d'action sociale globale

**Art. 3.** Dans l'article 22, § 1<sup>er</sup> du décret "C.A.S.G.", les mots "les frais de formation" sont insérés entre les mots "les frais de personnel" et les mots "et pour les frais de fonctionnement".

**Art. 4.** L'article 23 du décret "C.A.S.G." est remplacé par la disposition suivante :

« § 1<sup>er</sup>. Les frais de personnel comportent le montant barémique brut indexé et les charges patronales et autres avantages fixés par le Collège.

Le Collège détermine les barèmes applicables à chaque fonction, le mode de calcul de l'ancienneté du personnel subventionné et le mode de calcul des charges patronales et autres avantages subventionnés.

§ 2. Le Collège détermine le pourcentage des frais de personnel admis aux subventions octroyé pour les frais de formation continuée des travailleurs".

**Art. 5.** § 1<sup>er</sup> L'article 24, § 1<sup>er</sup> du décret "C.A.S.G." est complété par la disposition suivante :

« Les frais de fonctionnement comprennent les frais liés au fonctionnement du centre ainsi que les frais liés aux tâches de gestion comptable et administrative. »